

Deutsche Gemeinde in Finnland



*Ich will dem Herrn singen mein Leben lang und
meinen Gott loben, solange ich bin.
Jag vill sjunga till Herrens ära så länge jag lever,
lovsjunga min Gud så länge jag är till.
Herraa minä ylistän koko elämäni ajan,
laulan Jumalalle niin kauan kuin elän.*

Psalm 104:33

**Kantatengottesdienst mit Einführung
am 18. Sonntag nach Trinitatis 2022**

Musik zum Beginn – inledningsmusik – alkumusiikki

Johann Sebastian Bach (1685–1750): *Präludium C–Dur*, BWV 545

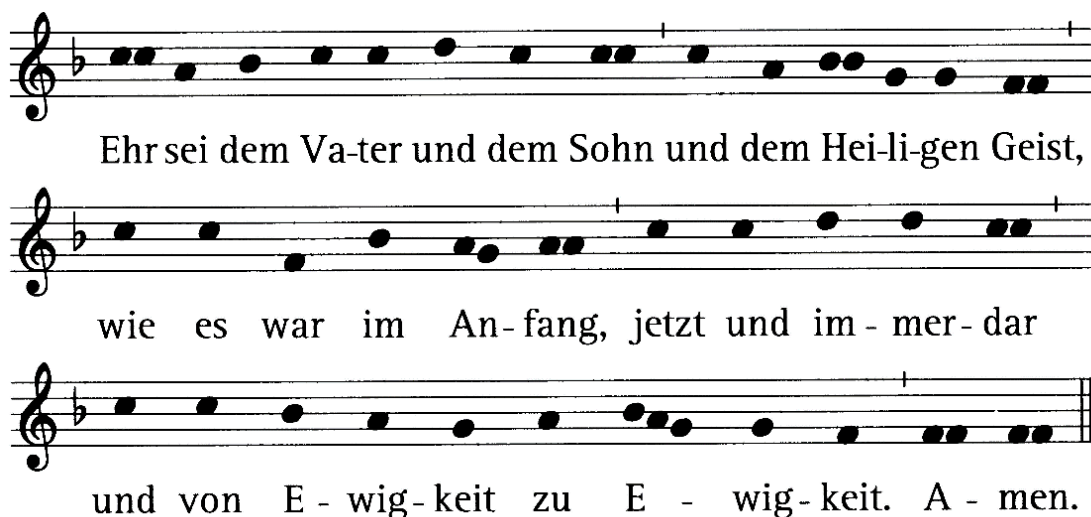
Begrüßung – välkomstord – tervehdysanat

Psalmgebet – psaltarpsalm – päivän psalmi: Psalm 1

- 1 Wohl dem, der nicht wandelt im Rat der Gottlosen /
noch tritt auf den Weg der Sünder
noch sitzt, wo die Spötter sitzen,
2 sondern hat Lust am Gesetz des Herrn
und sinnt über seinem Gesetz Tag und Nacht!
3 Der ist wie ein Baum, gepflanzt an den Wasserbächen, /
der seine Frucht bringt zu seiner Zeit,
und seine Blätter verwelken nicht.
Und was er macht, das gerät wohl.
4 Aber so sind die Gottlosen nicht,
sondern wie Spreu, die der Wind verstreut.
5 Darum bestehen die Gottlosen nicht im Gericht
noch die Sünder in der Gemeinde der Gerechten.
6 Denn der Herr kennt den Weg der Gerechten,
aber der Gottlosen Weg vergeht.

Gloria Patri

Gemeinde:



The musical notation consists of three staves of music in G major (one sharp) and 4/4 time. The melody is simple and hymn-like, using mostly quarter and eighth notes. The lyrics are written below each staff.

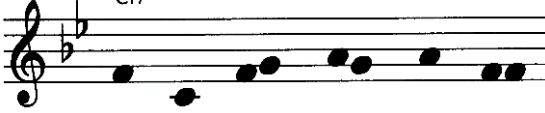
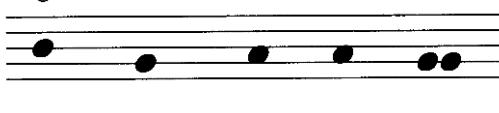
Ehr sei dem Va-ter und dem Sohn und dem Hei-li-gen Geist,
wie es war im An-fang, jetzt und im - mer - dar
und von E - wig-keit zu E - wig-keit. A - men.

Musik – musik – musiikki

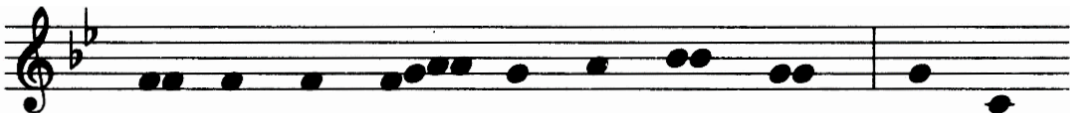
Johann Sebastian Bach (1685–1750):

Herr Christ, der einge Gottessohn, BWV 96 — Eingangschor

Kyrie eleison – kyrielitania – Herra, armahda

<i>Liturg*in:</i>	<i>Gemeinde:</i>
<i>Ch</i> 	<i>G</i> 
Ky-ri - e e - lei-son.	Herr, er - bar - me dich.
	
Chri - ste e - lei-son.	Chri - ste, er - bar - me dich.
	
Ky-ri - e e - lei-son.	Herr, er - barm dich ü-ber uns.

Gnadenzusage – avlösning – synninpäästö: Gloria in excelsis deo

<i>Liturg*in:</i>	<i>Gemeinde:</i>
	
Eh - re sei Gott in der Hö - he und auf	
	
Er - den Fried, den Men-schen ein Wohl-ge - fal - len.	

Gemeinde:

G Al - lein Gott in der Höh sei Ehr und
dar - um daß nun und nim - mer - mehr uns

Dank für sei - ne Gna - de,
rüh - ren kann kein Scha - de. Ein

Wohl-ge-falln Gott an uns hat; nun ist groß Fried ohn

Un - ter - laß, all Fehd hat nun ein En - de.

Tagesgebet – dagens bön – päivän rukous

Gemeinde (gesungen): **Amen.**

Musik – musik – musiikki

Johann Sebastian Bach (1685–1750): Kantate *Gott soll allein mein Herze haben*, BWV 169 — Aria Nr. 3 und Schlusschoral Nr. 7

Einführung – installationen – virkaan asettaminen

Versprechen – löftena – lupaukset

Bittlied – psalm – virsi EG+ 34, 1–3

Refrain

Komm, Heil - ger Geist, mit dei - ner Kraft,
die uns ver - bin - det und Le - ben schafft.

1. Wie das Feu - er sich ver - brei - tet und die Dun - kel -
2. Wie der Sturm so un - auf - halt - sam dring in un - ser_
3. Schen - ke uns von dei - ner Lie - be, die ver - traut und

1. heit er - hellt, so soll uns dein Geist er - grei - fen,
2. Le - ben ein. Nur wenn wir uns nicht ver - schlie - ßen,
3. die ver - gibt. Al - le spre - chen ei - ne Spra - che,

1. um - ge - stal - ten__ uns - re Welt.
2. kön - nen wir dei - ne Kir - che sein.
3. wenn ein Mensch den__ an - dern liebt.

*Refrain: **Komm, Heilger Geist, mit deiner Kraft,***
die uns verbindet und Leben schafft.

1 Wie das Feuer sich verbreitet und die Dunkelheit erhellt, so soll uns dein Geist ergreifen, umgestalten unsre Welt.

2 Wie der Sturm so unaufhaltsam dring in unser Leben ein. Nur wenn wir uns nicht verschließen, können wir deine Kirche sein.

3 Schenke uns von deiner Liebe, die vertraut und die vergibt. Alle sprechen eine Sprache, wenn ein Mensch den andern liebt.

Segen – välsignelse – siunaus

Musik – musik – musiikki

Johann Sebastian Bach (1685–1750): *Lobe den Herren, den mächtigen König der Ehren*, BWV 137 — Aria Nr. 2 instrumentaliter

Gemeinde:

Kiitos nyt Herran! Hän korkein on kuninkahamme.
Pyhänä soikohon nimensä veisatessamme. Oi kristityt,
hartaalla mielellä nyt soikohon hallelujamme!

Chor:

Lobe den Herrn, der alles so herrlich regieret, der dich auf Adels
Fittichen sicher geführet, der dich erhält, wie es dir selber gefällt,
hast du nicht dieses verspüret?

Gemeinde:

Herren, vår salighets Gud, må vi prisa och tjäna.
Hans är all kraft och all vishet och ära allena. Pris ske hans namn,
att han oss vill i sin famn alle med kristus förena.

Evangeliumslesung – evangelium – evankeliumi

Lektorin: Ankündigung des Evangeliums

Gemeinde: **Ehre sei dir, Herr.**

Lektorin: Lesung aus Markus, 10. Kapitel, Verse 17–27

Gemeinde: **Lob sei dir, Christus.**

Glaubensbekenntnis – trosbekännelse – uskontunnustus

Ich glaube an Gott, den Vater,
den Allmächtigen,
den Schöpfer des Himmels und der Erde.

Und an Jesus Christus,
seinen eingeborenen Sohn, unsern Herrn,
empfangen durch den Heiligen Geist,
geboren von der Jungfrau Maria,
gelitten unter Pontius Pilatus,
gekreuzigt, gestorben und begraben,
hinabgestiegen in das Reich des Todes,
am dritten Tage auferstanden von den Toten,
aufgefahren in den Himmel;
er sitzt zur Rechten Gottes,
des allmächtigen Vaters;
von dort wird er kommen,
zu richten die Lebenden und die Toten.

Ich glaube an den Heiligen Geist,
die heilige christliche Kirche,
Gemeinschaft der Heiligen,
Vergebung der Sünden,
Auferstehung der Toten
und das ewige Leben.

Amen.

Predigt – predikan – saarna: Epheser 5,15–20

¹⁵ So seht nun sorgfältig darauf, wie ihr euer Leben führt, nicht als Unweise, sondern als Weise, ¹⁶ und kauft die Zeit aus, denn die Tage sind böse. ¹⁷ Darum werdet nicht unverständlich, sondern versteht, was der Wille des Herrn ist. ¹⁸ Und sauft euch nicht voll Wein, woraus ein unordentliches Wesen folgt, sondern lasst euch vom Geist erfüllen. ¹⁹ Ermuntert einander mit Psalmen und Lobgesängen und geistlichen Liedern, singt und spielt dem Herrn in eurem Herzen ²⁰ und sagt Dank Gott, dem Vater, allezeit für alles, im Namen unseres Herrn Jesus Christus.

Predigtlied – psalm – virsi: EG+ 150

1. Die Herrlichkeit des Herrn bleibe ewiglich,
2. der Herr freue sich seiner Werke!
3. Ich will singen dem Herrn mein Leben lang;
4. ich will loben meinen Gott, solange ich bin.

Die Herrlichkeit des Herrn, bleibe ewiglich, der Herr freue sich seiner Werke! Ich will singen dem Herrn mein Leben lang, ich will loben meinen Gott, solange ich bin.

Abkündigungen – kyrklig information – kirkolliset tiedotukset

Kollekte am Sonntag, dem 16. Oktober 2022, für das
Schulungszentrum Lärkulla; über die Lärkulla-Stiftung.

Musik – musik – musiikki

Johann Sebastian Bach (1685–1750): *Gott soll allein mein Herze haben*,
BWV 169 — Sinfonia Nr. 1

Fürbitten – förböner – esirukoukset

The musical score is written in 4/4 time with a key signature of one flat (B-flat). It consists of two systems of staves. The first system has two staves: the top staff is for the piano accompaniment, featuring a melody of eighth and sixteenth notes with a repeat sign at the beginning, and the bottom staff is for the vocal line, which is a simple melody of eighth and sixteenth notes. The second system also has two staves: the top staff is for the piano accompaniment, featuring a melody of eighth and sixteenth notes with a repeat sign at the beginning, and the bottom staff is for the vocal line, which is a simple melody of eighth and sixteenth notes. The lyrics are written below the vocal line: "Ky - ri - e e - lei - son, Ky - ri - e e - lei - son, Ky - ri - e e - le - - i - son." The piano part is marked with a forte (f) dynamic.

(8) Ky - ri - e e - lei - son, Ky - ri - e e - lei - son, Ky - ri - e e - le - - i - son.

Vaterunser – Herrens bön – Isä meidän

Vater unser im Himmel,
geheiligt werde dein Name.
Dein Reich komme.
Dein Wille geschehe,
wie im Himmel, so auf Erden.
Unser tägliches Brot gib uns heute.
Und vergib uns unsere Schuld,
wie auch wir vergeben unsern Schuldigern.
Und führe uns nicht in Versuchung,
sondern erlöse uns von dem Bösen.
Denn dein ist das Reich
und die Kraft und die Herrlichkeit
in Ewigkeit.
Amen.

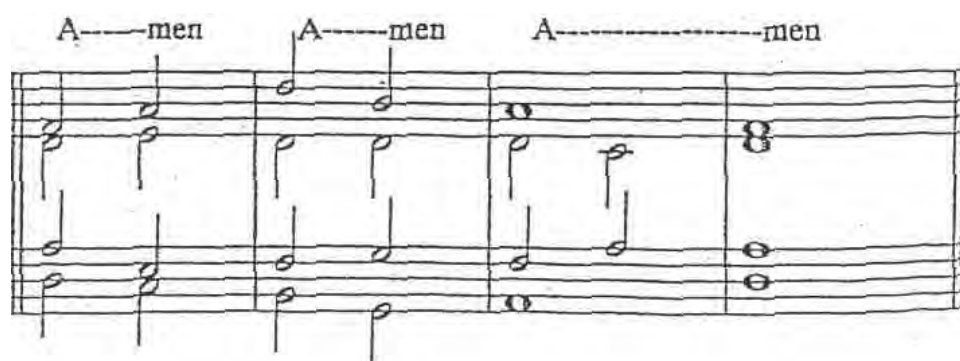
Sendung und Segen – välsignelse – siunaus (Amrumer Segen)

Liturgin: Gehet hin im Frieden des Herrn ...

Gemeinde: **Gott sei ewiglich Dank.**

Liturgin: Der Herr segne Dich ...

Gemeinde:



Musik zum Abschluß – avslutande musik – päätösmusiikki

Johann Sebastian Bach (1685–1750): *Concerto a-moll*, BWV 593

GOTTESDIENST ZUM 18. SONNTAG NACH TRINITATIS, DEM 16. OKTOBER 2022
UM 11 UHR IN DER DEUTSCHEN KIRCHE IN HELSINKI

- Der Empfang mit der Möglichkeit zu Grußworten findet im Anschluss im Gemeindesaal statt. Die Moderation übernimmt Pastor Hans-Christian Beutel. Vielen Dank an das Team der ‚Himmlischen Küche‘ und alle helfenden Hände!
- Für die gemeinsame Busfahrt nach Turku zum Reformationsgottesdienst am Sonntag, dem 30. Oktober 2022 im Dom zu Turku meldet Euch bitte an bis spätestens zum Freitag, dem 21.10. im Gemeindesekretariat bei Anne Breiling, Telefon 050 532 1975.

LITURGIE: BISCHOF BO-GÖRAN ÅSTRAND,
OBERKIRCHENRAT FRANK-DIETER FISCHBACH, PASTOR MATTHIAS BURGHARDT,
PASTORIN TINA MEYN, PASTOR HANS-CHRISTIAN BEUTEL, DIAKON TIMO SENTZKE,
NADIA LINDFORS, KARIN SENTZKE, OLIVER DAHLMANN

PREDIGT: PASTORIN TINA MEYN

LESUNG: GUDRUN SENTZKE

MUSIK: KANTORIN AGNES GOERKE UND DAS VOKALENSEMBLE DER GEMEINDE
MIT SILJA SALORINNE, HANNELE EKLUND, HELINÄ WACKLIN, ANNETTE HÄNNINEN,
NELJA SIGG, MARITA NIEMI, CONSTANZE THIMM, YANN PFAU-KEMPE,
JOCHEN VOM BROCKE, RISTO VALTASAARI, JUSSI SIIRALA, KLAUS GOERKE,
PEKKA TARKELA, ANNETTE HÄNNINEN (ALT), JUHO MYLLYLÄ (BLOCKFLÖTE),
JUHA-PEKKA KOIVISTO, VIOLA RÄISÄNEN (VIOLINE), TUULA RIISALO (VIOLA),
LEA PEKKALA (VIOLONCELLO), LAURA OLLBERG-EKMAN (ORGEL/CONTINUO)

KÜSTER TOBIAS PETRUZELKA

DEUTSCHE GEMEINDE IN FINNLAND (**DELGIF**), BERNHARDINKATU 4, 00130 HELSINKI
TELEFON +358 (0) 50 532 1975, **E-MAIL** DEUTSCHEGEMEINDE@EVL.FI

WWW.DEUTSCHEGEMEINDE.FI